

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Background of the Problem

Novel is a fiction book, typically representing character and action with some degree of realism. Fiction may be defined as the art of art or craft of contriving, through the written word, representations of human life that instructs or diverts or both. It is a book that can be enjoyed by people everywhere. Novel is coming from all around the world. As in global era, there is also an e-book which provides everyone around the world to read novel every time and everywhere. The novel's biggest market industry is United States. Most of them succeed novels accepted in major market in the universe. Novel that succeed in the United States market also tend to succeed in the Foreign Market.

As novel is well-known in all over the world, so language is playing a big role on writing a novel. Language plays an important role to deliver message in cross-cultural communication. Sometimes we often find obstacles in communication because of the language itself. So, when reading a novel from a different language we found a problem about understanding the text meaning. To overcome that problem, translation process is needed.

Translation is an activity of switching from Source Language (SL) to Target Language (TL). Translation activity is not only about interpreting the Source Language into the Target Language, but also adjusting the culture of the Target Language so that it is more easily understood by the reader. The most important thing in the translation activity is that the shift of meaning of to the Source Language in to the Target Language must be adapted to the Target Language culture and expressed as naturally as possible. The purpose of translation is to convey the original tone and intent of a message, taking into account cultural and regional differences between source and target languages. So, before doing a translation, a translator must know and understand who is going to be read his or her translation because a translator would decide which words, phrases, clauses, or sentences that he or she will use as the media to convey the message of source text to the target readers. Because this research is about

annotated translation into Bahasa Indonesia, the target readers of the translation are those who understand and speak Indonesia language.

There are some definitions of translation according to the experts. Newmark (1988: 28) says that translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text. In short, the meaning of a text should be the same with the author's aim when it is translated. Manser (1996:441), translation is the activity of changing something spoken or written into another language. It means that everything like speech, idea, or something that changed into another language is called translation. Catford (1965:1) defines that translation is an operation performed on languages: a process of substituting a text in one language for a text in another. From the definitions above, the author may say that translation is defined as the activities of transferring idea or information from the source language to the target language.

In this research, the author who also acts as the translator wanted to find out what the annotated translation from Source Language (SL) to Target Language (TL). What method, technique and procedure of translation used during the process of translation a novel entitled *Such a Fun Age* by Kiley Reid which is never been translated into Bahasa Indonesia. The author will try to translating this novel according to the theories of translation from Newmark and Hoed. This research used qualitative method that needed the descriptive data taken from the books and some theories to conduct the research.

Such A Fun Age is a 2019 novel by Kiley Reid. It is her debut novel and was published on December 31, 2019 consisting of 320 pages. This novel is a page-turning and big-hearted story about race and privilege, set around a young black babysitter, her well-intentioned employer, and a surprising connection that threaten to undo them both. It tells the story of young black woman who is wrongly accused of kidnapping while babysitting a child, and the events that follow it. The author, Kiley Reid is an American novelist who makes her debut through this novel. Kiley Reid earned her MFA from the Iowa Writers' Workshop, where she was awarded the Truman Capote Fellowship and taught creative writing with a focus on race and class. Her short stories have been

featured in *Ploughshares, December, New South and Lumina*. Reid lives in Philadelphia.

1.2 Identification of the Problem

Based on the background previously stated, the identification of research problem of this topic are some unfamiliar words, phrases, or sentences need to be translated to make the target text language understand.

Based on the identification of the problem above, the author assumes that it needs some of methods, techniques or procedures of translation to get an acceptable and equivalent translation to the target text.

1.3 Limitation of the Problem

In this limitation of the research, there are slangs, proverbs, abbreviations, idioms, and also foreign words that may the readers in the target text language are not familiar. To make the research more specific and focused, the author limits the problem in this research on the topic that has been determined and does the annotated translation of *Such A Fun Age* novel through some methods, techniques or procedures of translation to make the target text easily understood what the meaning are.

1.4 Formulation of the Problem

According to introduction above, the author concludes the formulation of the problem in this research become two formulations, that have to be observes and be analyze. There is the formulation of the problems:

1. What methods, techniques or procedures of translation are used in Kiley Reid's novel *Such a Fun Age* to get some equivalent translations?
2. What is the text meaning found in Kiley Reid's novel *Such a Fun Age* by annotated translation into Bahasa Indonesia?

1.5 Objective of the Research

Based on the formulation of the problem above, the purpose of the research is:

1. To know methods, techniques or procedures of translation are used in Kiley Reid's novel *Such a Fun Age* to get some equivalent translations.
2. To know the text meaning found in Kiley Reid's novel *Such a Fun Age* by annotated translation into Bahasa Indonesia.

1.6 Method of the Research

To conduct this research, the author uses qualitative method. The needed of the descriptive data that is taken from the books and some theories to conduct the research make the qualitative method is more appropriate. To do the research the author uses the data collecting method by searching for a words, phrases, idiom, or a sentences that will be annotated and be expanded become a translation that easy to be understand for the reader.

1.7 Benefit of the Research

The author conducts this research in order to get beneficial to produce an equivalent translation for them who are interested in annotated translation and to help other researchers to provide information needed in other research about the use of methods, techniques and procedures of translation.

1.8 Systematic Organization of the Research

Paper organization is used for this research. The paper organization is explained as follow:

CHAPTER 1 : INTRODUCTION

Chapter one explains about the background of the research, identification of the problem, limitation of the problem, formulation of the problem, objective of the research, method of the research, benefit of the research and systematic organization of the research.

CHAPTER 2 : FRAMEWORK OF THE THEORIES

Chapter two explains some theories of translation such as methods and procedures of translation. Those mentioned theories will support this research.

CHAPTER 3 : AN ANNOTATED TRANSLATION INTO *BAHASA INDONESIA* IN KILEY REID'S NOVEL *SUCH A FUN AGE*

Chapter three examines the data in order to answer the formulation of the problem mentioned in chapter one. The analysis will be examined through theories mentioned in chapter two.

CHAPTER 4 : CONCLUSION

Chapter four concludes the analysis of this research and also gives suggestion.

ENCLOSURES : ATTACHMENTS

The chapters above are followed by references, scheme of the research, curriculum vitae and other required attachments.